

**Patrimonio sonoro radial y memorias locales y regionales.
Recuperación y digitalización de archivos de audio de LU 10 Radio Azul,
en el centro de la Provincia de Buenos Aires.**

Jorge Arabito¹, Silvia Boggi² y Ana Silva³

Resumen:

Nos proponemos compartir reflexiones y resultados parciales obtenidos a partir del desarrollo de los Proyectos de Voluntariado Universitario “Azul en la memoria de sus voces” y “Radio Azul, la memoria continúa”, seleccionados en las Convocatorias Generales de 2015 y 2016 de la SPU. Se trata de proyectos abocados a la digitalización y difusión de los archivos sonoros de LU10 Radio Azul, emisora de AM ubicada en la ciudad bonaerense homónima. Surgen merced a una demanda de la actual "Cooperativa de Trabajo Radio Azul" interesada en rescatar la memoria sonora de la radiodifusora, contenida en cintas abiertas, casetes y discos almacenados en su sede desde los comienzos de las emisiones, en 1952. La dimensión política de las voces, sonidos y música recuperados y digitalizados, sus condiciones de producción, de selección de contenidos a ser preservados así como la ventana sobre la realidad local y regional que construyen permite repensar parte de la propia historia de la radio, que es también la del tejido histórico local y de la urdimbre de la memoria de las audiencias. Exponemos dinámicas de trabajo, los desafíos atravesados y los resultados obtenidos hasta el momento con la intención de promover la réplica de nuestra experiencia en otros espacios socio-territoriales.

¹ PROINCOMSI-Facultad de Ciencias Sociales. UNICEN. jarabito@gmail.com.

² PROINCOMSI-Facultad de Ciencias Sociales. UNICEN. silviaboggi@gmail.com

³ PROINCOMSI-Facultad de Arte. UNICEN. anasilva77@yahoo.com.ar

**Patrimonio sonoro radial y memorias locales y regionales.
Recuperación y digitalización de archivos de audio de LU 10 Radio Azul,
en el centro de la Provincia de Buenos Aires.**

Introducción

Esta ponencia presenta algunos resultados parciales obtenidos a partir de la implementación de los Proyectos de Voluntariado Universitario “Azul en la memoria de sus voces” y “Radio Azul, la memoria continúa”, seleccionados en las Convocatorias Generales de 2015 y 2016 de la SPU, y desarrollados por docentes investigadores/as y estudiantes de la Facultad de Ciencias Sociales de la UNICEN, con sede en la localidad de Olavarría, provincia de Buenos Aires⁴. Son proyectos inéditos –en la región centro bonaerense- abocados a la digitalización y difusión de los archivos sonoros de LU10 Radio Azul, emisora de AM ubicada en la ciudad bonaerense homónima. Surgen a partir de una demanda de la actual "Cooperativa de Trabajo Radio Azul" interesada en rescatar la memoria sonora de la radiodifusora, contenida en cintas abiertas, casetes y discos almacenados en su sede desde los comienzos de las emisiones, en 1952. La dimensión política de las voces, sonidos y música recuperados y digitalizados, sus condiciones de producción, de selección de contenidos a ser preservados así como la ventana sobre la realidad local y regional que construyen permite repensar parte de la propia historia de la radio, que es también la del tejido histórico local y de la urdimbre de la memoria de las audiencias.

La digitalización de archivos radiofónicos

Desde su nacimiento, la radio resulta ser un elemento innovador: la narración del suceso o acontecimiento en el mismo momento en que sucede. Se trata de una información rápida y ágil respecto al periódico; no requiere de conocimientos previos para entenderla (no es necesario saber leer) y tiene un alcance a nivel regional. Se vale del lenguaje hablado como código de comunicación implicando –más allá y junto a los contenidos de los mensajes- una importante dosis de emocionalidad. En ese sentido, la radio ha constituido un elemento clave en la producción de materiales sonoros, además de ejercer una influencia importante sobre la creación y difusión musical contemporánea, que incluye la dimensión política presente en todo ejercicio comunicativo.

La radio es un discurso evanescente, fugaz, que siempre huye, que es imposible detener, como un río... Es discurso, lenguaje y también soporte tecnológico. Balsebre (1994:24) sostenía: “[...] los cambios tecnológicos fueron una pieza clave para entender el desarrollo de un lenguaje radiofónico particular y en la conformación de los mensajes sonoros. El desarrollo de las tecnologías de grabación y reproducción del sonido permitieron una nueva forma de trabajo y abrieron nuevas posibilidades de expresión sonora: la profesionalización progresiva de los técnicos y trabajadores de la radio hizo posible la búsqueda de nuevos recursos expresivos”.

Grabar la radio, capturar ese sonido, ha sido también una utopía desde los comienzos del medio. Las formas de documentarla han corrido también paralelas a las que se utilizan para la música. La aparición de la posibilidad de grabación y reproducción del

⁴ Integran el equipo de trabajo: Jorge Arabito, Silvia Boggi y Ana Silva (coordinadores); Eugenia Iturralde, Soledad Restivo, Estefanía Schegtel, Eugenia Mocciaro, Paloma Ríos, Noelia Nazer, Evangelina Diéguez, Ariel Guerra, Edgardo Romero, Fernando González, Julián Jacinto, Guillermo Salguero, Jorge Urralburu y Jorgelina Pérez, Angela Gallardo, Iñaki Ruckert, Ignacio Medina, Tomás Correa e integrantes de la Cooperativa de Trabajo Radio Azul Ltda. (representante: Laura Barbalarga).

sonido, a finales del siglo XIX, cambió profundamente el modo de escuchar la música: a través de los primeros registros en cilindros de cera, en discos y en las sucesivas evoluciones de los soportes, las obras musicales se han transformado en un producto de consumo más, reproducible de forma prácticamente ilimitada. Ya no eran necesarias las orquestas, o tener un músico en la familia... Sin embargo, la grabación de la emisión radiofónica no se profundizó extensamente. Diversos métodos recorrieron el siglo XX: desde los ya mencionados cilindros de cera, pasando por los distintos tipos de discos. Todos los dispositivos mecánicos de grabación de sonido que antecedieron a los sistemas magnéticos se popularizaron inmediatamente ocupando todos los espacios, hasta que surgieron los métodos informáticos de archivado del sonido en formato digital. Los procesos de digitalización se empezaron a desarrollar de forma masiva tras la aparición de los nuevos soportes digitales de tamaño reducido (DAT, CD) y fueron creciendo de forma exponencial de acuerdo al propio abaratamiento de costos de los sistemas de digitalización.

Metodología y herramientas de trabajo: los archivos de sonido

Desde la aparición de sistemas de grabación del sonido se han generado una gran cantidad de materiales y soportes, que en mayor o menor medida, corren el riesgo de pérdida de información. Por ende, se hace más necesario aún el traspaso a un entorno digital o bien a un soporte más estable, que normalmente consiste en que la conservación del contenido de los documentos sonoros debe basarse en la transferencia analógico-digital. Para realizar la tarea, es necesario poder reproducir el registro sonoro, con lo que es preciso que el soporte original esté en buenas condiciones, contar con un equipo de reproducción compatible y en perfecto estado de conservación y conocer el equipo, los tipos de soporte, formatos, entre otras cuestiones.

El paradigma principal de la conservación de los documentos sonoros es -tal como sostiene Miguel Díaz Emparanza (2012:176)- “preservar el original”, pero los propios soportes sonoros tienen muy poca esperanza de vida útil, por lo que la conservación pasiva (simplemente proteger el soporte de los agentes ambientales) se muestra insuficiente. De hecho, la supervivencia del documento es posible solamente renunciando a su materialidad a través de un continuo proceso de transferencia de la información que contiene hacia nuevos soportes, afirma el autor recuperando los aportes de Sterne (2003).

Coincidimos con este autor en que “la obsolescencia tecnológica es el resultado del mismo proceso tecnológico. A medida que va apareciendo, cada nueva tecnología viene a reemplazar a la anterior; los nuevos materiales de escritura de datos rápidamente sustituyen a los viejos y los reproductores utilizados hasta el momento dejan de fabricarse en masa. Sin embargo, la exponencial velocidad del cambio tecnológico es tal que incluso los materiales más frágiles y menos duraderos sobreviven a la disponibilidad de los reproductores diseñados para ellos. En este sentido, la fragilidad de los medios de difusión es menos importante para la preservación que el problema de la obsolescencia tecnológica” (op.cit:182). Esto obliga a que el contenido transferido deba estar en concordancia con los avances tecnológicos.

Entre otros aspectos, Díaz Emparanza afirma que “La digitalización y la preservación en ocasiones se superponen, ya que la digitalización es en sí misma una parte integral del proceso de conservación, [...] es un trabajo lento que requiere de mucha mano de obra calificada y muchos pasos en su procesamiento. Resulta, por lo tanto, algo muy

costoso que difícilmente las pequeñas radios puedan afrontar por su cuenta” (op.cit:177).

Dentro del proyecto “Azul en la memoria de sus voces” se contempló la digitalización los archivos sonoros contenidos en 400 cintas existentes en su planta transmisora. Estimativamente son entre 750 a 1500 horas de grabación según la velocidad utilizada. Para ello se reproducen las cintas desde grabadores rescatados al efecto que aún se encuentran en funcionamiento a fin de recuperar los contenidos en soporte informático. El trabajo no termina con la digitalización en sí misma, sino que realmente empieza. La actividad siguiente es la catalogación e indexación, equivalente a lo que en las antiguas colecciones analógicas era el fichado. Llenar una ficha por cada grabación o registro gráfico, describiendo contenido (formato radiofónico, tema, duración, programa en que se emitió, lugar, participantes, etc.), fecha de realización, lugar donde se encuentra, número de serie, etc. Actualmente, esa tarea conlleva la construcción de archivos de metadatos que constituyen un plus de información a los contenedores de las grabaciones, como un criterio y un requerimiento para el trabajo posterior.

En ese panorama, la web como herramienta consecuente permite dos acciones esenciales: preservar y difundir. Subida a la web, esa publicación o ese sonido ya no se perderá y al mismo tiempo, estará disponible para quien quiera acceder a ella desde cualquier lugar, en cualquier momento. En nuestro caso, los archivos se encuentran disponibles con acceso libre y gratuito en ivoox: http://ar.ivoox.com/es/podcast-radio-azul_sq_f1307730_1.html

Por su parte, la difusión de ejemplos del material digitalizado a través de páginas de Facebook confeccionada ad hoc ha producido un movimiento e interés inesperado⁵.

La memoria sonora de LU10 Radio Azul

LU10 Radio Azul comenzó sus emisiones regulares el 25 de octubre de 1952, como filial de LR3 Radio Belgrano y la Primera Cadena Argentina de Broadcasting S.A., con el lema “La Voz del Centro de la Provincia”. Amplió rápidamente sus filiales en las cercanas ciudades de Olavarría y Tandil. Se convirtió de esta manera en un importante referente radial a nivel regional, con una amplia llegada a comunidades rurales y pequeños pueblos mucho más alejados y aislados, que encontraban en Radio Azul un medio de comunicación imprescindible (en muchos casos, el único) para la resolución de múltiples aspectos de la vida cotidiana.

Después de seis décadas de salir al aire con su programación en la frecuencia de 1320 KHz, Radio Azul atravesó en 1998 una crítica situación que derivó en su cierre en 2004, contexto en el que todo su personal fue despedido. Posteriormente, fue recuperada por sus empleados, quienes en 2013 y luego de otras experiencias organizacionales (como Azul Gestión de Medios S.A.) se constituyeron como cooperativa y hasta hoy así sostienen no solamente sus fuentes de trabajo sino también una presencia en el dial que representa, para la ciudad y la zona, uno de los bienes culturales irremplazables.

La actual Cooperativa de Trabajo Radio Azul Limitada, empresa recuperada por sus trabajadores manifestó su interés en el tratamiento de los archivos sonoros de la emisora, contenidos en un número cercano a las 400 cintas, en su planta transmisora. Se trata de (haciendo un cálculo estimativo) aproximadamente 750 o 1500 horas de grabación, según la velocidad a que se haya hecho. La demanda concreta de la

⁵ En Facebook: Azul y la memoria de sus voces y Patrimonio Sonoro LU10 Radio Azul. En ivoox: http://ar.ivoox.com/es/podcast-radio-azul_sq_f1307730_1.html.

cooperativa impulsó la presentación de nuestros Proyectos de Voluntariado intentando contribuir a la restitución y puesta en disponibilidad de las memorias hechas voz, sonidos y música, emitidas por Radio Azul entre las décadas de 1970 y 1990.

El primer proyecto “Azul en la memoria de sus voces” se orientó a digitalizar el material existente en cinta abierta, en tanto el segundo “Azul, la memoria continúa” lo hizo respecto a los cassettes –aproximadamente 200- almacenados en la emisora. También se ha encontrado abundante documentación gráfica que a posteriori se propondrá digitalizar y analizar.

Asimismo, en el año 2016, la misma Cooperativa habilitó la posibilidad de acondicionar, catalogar, indexar y digitalizar material sonoro existente en la discoteca de la emisora. Para el logro de estos objetivos fue presentado en la Convocatoria Universidad, Cultura y Sociedad de la Secretaría de Políticas Universitarias un Proyecto de Extensión que resultó seleccionado y que está desarrollándose en la actualidad bajo el nombre “Patrimonio Sonoro LU10 Radio Azul”.

En este caso se trata de un número estimado en más de 3000 antiguos discos de acetato (nitrato de celulosa), de pasta (discos de shellac) y de vinilo, tanto simples como LP. Los contenidos digitalizados hasta el momento dan cuenta de registros inéditos de publicidades de empresas públicas y privadas nacionales, regionales y locales, jingles, grabaciones de orquestas, coros y cantantes de la ciudad de Azul y de la zona, cortinas y separadores utilizados en la programación de la emisora, campañas publicitarias de instituciones educativas y de formación profesional, de confesiones religiosas, por citar algunos ejemplos. Por otra parte, entre los discos simples catalogados hasta el momento –aproximadamente 600- se encuentran grabaciones con más de 50 años de antigüedad, de intérpretes nacionales e internacionales, orquestas, solistas, grupos vocales e instrumentales y obras de una amplia variedad de ritmos, contenidos y procedencias.

El rescate de los archivos sonoros de LU10 Radio Azul implica la recuperación documentos que hacen a la historia y memoria de una comunidad concreta, con personalidades relevantes y emblemáticas a nivel local. En esos archivos sonoros, locutores, editores, conductores, operadores y hasta el público oyente participan de programas culturales, científicos, musicales, deportivos, noticieros e informativos que hicieron de esta radio un referente indiscutido en la región del centro bonaerense. Constituyen, sin lugar a dudas, parte del patrimonio documental de los y las azuleños y de quienes habitan, transitan o han transitado por la región.

Estos archivos se encuentran hoy en un estado que los coloca en peligro de no poder ser recuperados en un futuro no demasiado lejano: los contenidos se encuentran depositados en soportes que ya están en desuso y muchos de ellos no están protegidos contra elementos como humedad, temperatura, presencia de polvo, ácaros que atentan contra su buen estado de conservación, entre otros. Se trata de material almacenado sin catalogar ni identificar claramente, en soportes tecnológicos que no posibilitan una escucha adecuada ni su uso por parte de cualquier oyente, corriendo el riesgo de extraviarse o sufrir deterioros que los tornen irrecuperables.

Por ello, parece atinado (si no urgente) -si se piensa en recuperar parte de la historia local y de la propia radio -tejida en la inmaterialidad de las voces- proceder a digitalizar esos materiales para preservarlos, contribuyendo a la restitución y puesta en disponibilidad de las memorias hechas voz, transformándolas en insumo para investigadores, docentes de todos los niveles educativos, productores radiofónicos y

audiovisuales en general, comunicadores sociales, antropólogos, historiadores, personas interesadas en estos recursos tanto para el desarrollo de actividades académicas, de extensión, de difusión de conocimientos como al entretenimiento. Asimismo apostamos a la sensibilización de los y las azuleños y oyentes de la zona en relación a la puesta en valor del patrimonio sonoro de esta emisora –cuya presencia es crucial en las vidas cotidianas de vecinos y vecinas- como parte de la identidad local, tanto urbana como rural.

En este sentido, ya se advierten las primeras repercusiones de los trabajos que venimos realizando: este año, Radio Azul cumple 69 años en el aire de AM y como parte de las conmemoraciones se está realizando un programa radial en el que se reproducen los contenidos digitalizados del acervo sonoro de la emisora. El programa se emite diariamente, con una duración de una hora y bajo el nombre “Radio Azul en la memoria de sus voces” convoca a oyentes a ser partícipes de la experiencia de re-presentar (traer nuevamente al presente) aportando narrativas, recuerdos, anécdotas que recrean las situaciones de escucha “original”, disparando un conjunto de memorias que se articulan con las historias de la ciudad, de la región y del país.

Consideraciones finales

La expectativa de quienes formamos parte de los Proyectos es que exista la posibilidad de dar continuidad al trabajo de digitalización de material periodístico tanto de la ciudad como de la zona, dando concreción a la articulación de la Universidad con su entorno social y en atenta escucha y diálogo con los actores sociales que definen y enuncian sus problemáticas y sus necesidades sentidas. Al respecto, es interesante destacar que hemos recibido demandas concretas de instituciones de la ciudad de Azul, que cuentan con colecciones periodísticas que han sido declaradas “en riesgo” para proceder a su digitalización y puesta en disponibilidad, con acceso abierto, a través de la web. Asimismo quienes alguna vez se desempeñaron como locutores, conductores, productores o realizadores de Radio Azul, tanto como oyentes y/o invitados que han grabado su participación en programas de la emisora -en el mismo tipo de soportes con los que estamos trabajando- al conocer los resultados de nuestros Proyectos, solicitan hoy su digitalización.

El material evanescente de las voces, los sonidos y la música, transportados desde dispositivos analógicos a otros digitales, va a permitir que LU10 Radio Azul recupere parte de los documentos que hacen a su propia historia, para ponerla en valor patrimonial y proceder a compartir y difundir la memoria sonora que es, al mismo tiempo, parte del tejido histórico local, parte de la urdimbre de la memoria de los y las azuleños.

Se pretende asimismo evitar situaciones “sin retorno” o de difícil recuperación de la producción, como las ocurridas en emisoras radiales o canales de televisión de la región, en donde particulares se apropiaron de los materiales existentes en las plantas transmisoras ante el desinterés de la gerencia; o, en el peor de los casos, se destinaron los archivos a contenedores de basura, inhabilitando a las generaciones siguientes para disponer de ese conjunto de informaciones a las cuales, por derecho, les correspondería poder acceder.

Desde esta posición es que deseamos compartir estas experiencias pues si bien la convocatoria apuntada es un “escenario perfecto” (una radio que conserva archivos, con una conducción consciente de su valor y un adecuado equipo humano en la cercanía), entendemos que la experiencia puede replicarse en otras locaciones en las que puedan hallarse similares situaciones, así como identificarse y conformar equipos de actores en condiciones análogas. El encuentro de los participantes conlleva también el reconocimiento y la construcción de un camino para transitar juntos.

La recuperación de la memoria no es, a futuro, el único corolario de la actividad en sí pues los productos obtenidos pueden dar pie a nuevas producciones audiovisuales, ser utilizados como fuente en estudios históricos, aplicaciones docentes, operar como fuente en procesos judiciales, etc.

Es nuestro interés colocar a disposición los protocolos elaborados para el desarrollo de las actividades realizadas en el marco de los Proyectos, con la convicción teórica, metodológica y política de la necesidad de replicar esta experiencia en otros centros urbanos.

Nuestro trabajo seguirá a futuro tres vías: por un lado, hacia la concreción de espacios digitales abiertos que garanticen el libre acceso a la documentación, como lugar de consulta obligada para el público en general, periodistas, académicos, investigadores, instituciones educativas de distintos niveles, personal ligado a la administración de Justicia, y en el más amplio sentido, de objetivación del Derecho a la Información. Por otro lado, la de constituir un acervo documental que constituya fuente de insumos para interpretar los procesos de memoria y olvido en ciudades bonaerenses de rango intermedio y que aporten a las dinámicas de puesta en visibilidad de información que resulte clave para des-opacar entramados de espacios, tiempos y actores sociales en estos centros urbanos. Y una tercera vía apunta a conformar un equipo de trabajo especializado y ampliado, con capacidad de producir y ofrecer materiales de difusión y talleres de formación en las tareas de digitalización, maquetado y archivo a instituciones, entidades y agrupaciones sociales que lo requieran.

Bibliografía

Arabito, Jorge, Boggi, Silvia, Ana Silva (2017) Memorias y olvidos: digitalización de archivos de prensa del período de la dictadura en Argentina. En: *Morpheus. Estudios interdisciplinarios en memoria social* (Rio de Janeiro:Unirio) V.9, Nro 16.

Arabito, Jorge, Silva, Ana y Silvia Boggi (2016) “Digitalización de medios gráficos del centro bonaerense: vínculos institucionales, aprendizajes y problemas” V Jornadas de Compromiso social universitario y VI Jornadas de Compromiso social universitario Mariano Salgado, Universidad de Mar del Plata, SPU y CONADU, 11 y 12 de agosto, Mar del Plata.

Arabito, Jorge, Boggi, Silvia, Ana Silva (2016) Tecnología y recuperación de memoria: digitalización de medios gráficos como rescate y herramienta. En: Herrero, Daniel y Dalmolín, Bernadete (compiladores) *Diálogos extensionistas en el Mercosur : conferencias y debates de las V Jornadas de Extensión del Mercosur* (Tandil: Unicen).

Balsebre, Armand (1994) *El lenguaje radiofónico*. (Madrid: Editorial Cátedra)

Biblioteca Nacional del Chile (2008) *Gestión de Colecciones digitales*.

Castillo Rivera, Elena (2012) “Diseción Sonora. Análisis de Documentos Fonográficos del Archivo Sonoro de la Red de Radio Universidad de Guadalajara”. En: *Cuadernos de documentación multimedia*, Vol.23.

Díaz Empananza, Miguel (2012) *La digitalización de los soportes sonoros en archivos de radio*. Tesis doctoral, FFyL (Valladolid: Universidad de Valladolid).

García, Miguel A. (2011) “Archivos sonoros o la poética de un saber inacabado”. En: *Artefilosofía* N° 11. Revista de Estética e Filosofía da Arte do Programa de Pós-graduação em Estética e Filosofia da Arte – UFOP. Pp. 36-50. Disponible en: <http://www.periodicos.ufop.br/pp/index.php/raf/issue/view/57/showToc>

León Villagra, Mariana y Ramos Rodillo, Ignacio (2011) “Sonidos de un Chile profundo: Hacia un análisis crítico del Archivo Sonoro de Música Tradicional Chilena en relación a la conformación del folclore en Chile”. *Rev. music. chil.* [online]. Vol.65, n.215 [citado 2017-09-14], pp.23-39. Disponible en: <http://www.scielo.cl/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0716-27902011000100002&lng=es&nrm=iso>. ISSN 0716-2790. <http://dx.doi.org/10.4067/S0716-27902011000100002>.

Mancha Suárez, Mateo (2007) “Los archivos del sonido y de la imagen: un reto para la archivística actual”. En: *Revista Tria*, Nro.13, 14, 2006-2007. Pp. 179-201. Disponible en: file:///C:/Users/Usuario/Downloads/Numero_13_14_004.pdf

Ullate Estanyol, Margarida, De Bara, Adela (2015) “La conservación y la restauración de los documentos sonoros: hechos tangibles e intangibles”. En: *Revista Unicum* (14): 129-146.